



Факультет	иностранных языков	
Кафедра	немецкого языка	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение (английский и немецкий язык)	
Перевод в сфере культуры и искусства (немецкий язык)	Б1.В.ДВ.05.01	

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА

на заседании Ученого совета университета

протокол № 8 от 31. 08. 2017 г.

**Рабочая программа дисциплины
«Перевод в сфере культуры и искусства (немецкий
язык)»**

Трудоемкость: 3 зачетные единицы

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная, очно-заочная

Заведующий кафедрой  Кудинова В.И.

Декан  Разорёнов Д.А.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата	4
3. Объем дисциплины и виды учебной работы	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий	5
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	6
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	8
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	8
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	8
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	10
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	12
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	14
7.1. Основная литература	14
7.2. Дополнительная литература.....	14
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.....	15
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	15
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.....	16
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	17
12. Аннотация рабочей программы дисциплины.	18
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины.....	21

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы
<p style="text-align: center;">ДПК-1</p> <p>Владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> базовые термины культурологического дискурса в сфере культуры и искусства.</p> <p><u>Умеет:</u> правильно выбирать эквивалент при переводе специальной терминологии.</p> <p><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> специальной терминологией в сфере культуры и искусства.</p>	<p>Семестр 4 (очная форма) Семестр 7 (заочная форма)</p>
<p style="text-align: center;">ДПК-2</p> <p>владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> стилистические особенности текстов культурологической направленности.</p> <p><u>Умеет:</u> осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста в рамках пройденной тематики.</p> <p><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств.</p>	<p>Семестр 4 (очная форма) Семестр 7 (заочная форма)</p>
<p style="text-align: center;">ДПК-3</p> <p>Знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> основные способы передачи текста в сфере культуры и искусства на языке перевода.</p> <p><u>Умеет:</u> переводить тексты узкоспециальной направленности.</p> <p><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> основными приемами преодоления типичных переводческих трудностей при переводе текста культурологической направленности в рамках пройденной тематики; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>Семестр 4 (очная форма) Семестр 7 (заочная форма)</p>
<p style="text-align: center;">ПК-9</p> <p>владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> виды контекста и его роль при выборе вариантного соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления.</p> <p><u>Умеет:</u> применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности.</p> <p><u>Владеет:</u> видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения</p>	<p>Семестр 4 (очная форма) Семестр 7 (заочная форма)</p>

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Перевод в сфере культуры и искусства (немецкий язык)» относится к дисциплинам по выбору Блока 1 вариативной части дисциплин направления. К началу изучения данной дисциплины студенты должны владеть следующими навыками, необходимыми для выполнения устного и письменного перевода: воспринимать прецизионную информацию на слух и последовательно переводить ее на родной язык, уметь переводить текст с листа с немецкого на русский язык, выполнять письменный перевод на родной язык, применяя переводческие трансформации, а также последовательно переводить иноязычную речь (отдельные высказывания) с однократного предъявления. Изучение данной дисциплины базируется на освоении студентами дисциплин «Перевод в социально-политической сфере (немецкий язык)»/ «Перевод в естественнонаучной сфере (немецкий язык)», «Практикум по постановке техники речи устного перевода (немецкий язык)»/ «Практикум по письменному переводу газетно-журнального текста (немецкий язык)», изучается параллельно с дисциплиной «Практикум по последовательному переводу с иностранного (немецкого) языка на русский язык»/«Практикум по письменному переводу общественно-политического текста (немецкий язык)» и является базовой для дисциплин «Основы юридического перевода (немецкий язык)»/«Основы экономического перевода (немецкий язык)», «Практикум по последовательному переводу с русского языка на иностранный (немецкий язык)»/«Практикум по письменному переводу официально-делового текста (немецкий язык)», «Юридический перевод (немецкий язык)»/«Экономический перевод (немецкий язык)», «Практикум по двустороннему переводу второго иностранного языка»/«Практикум по письменному переводу научно-технического текста (немецкий язык)». Изучение данной дисциплины необходимо для расширения общего культурного, лингвистического и профессионального кругозора, а также для подготовки к сдаче выпускного государственного экзамена и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения
Максимальная учебная нагрузка (всего)	3/108
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	0,6/22
в том числе:	
практические занятия	20
контроль самостоятельной работы студентов	2
Самостоятельная работа студента (всего)	2,4/86
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	54
подготовка учебного проекта	4
подготовка к контрольной работе	6
выполнение заданий для самостоятельной работы	16
подготовка к зачету	6
Итоговая аттестация в форме зачета	

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения
Максимальная учебная нагрузка (всего)	3/108
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	0,8/30
в том числе:	
практические занятия с использованием технологии case-study (анализ конкретных практических ситуаций)	12
практические занятия с использованием технологии обучение в сотрудничестве (работа в мини группах: team-learning, cooperative studying)	12
контрольные работы	2
другие виды контактной работы (учебные проекты)	4
Самостоятельная работа студента (всего)	2,2/78
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к семинарским и/или практическим занятиям	52
подготовка учебного проекта	4
выполнение заданий для самостоятельной работы	16
подготовка к зачету	6
Итоговая аттестация в форме зачета	

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ
Очная форма обучения

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Раздел 1. Исторические события. Германия и политическая карта Европы.			6	20
Тема 1.1. Первая мировая война.				
Тема 1.2. Вторая мировая война.				
Тема 1.3. Послевоенная реальность – объединенная Германия.				
Раздел 2. Общество и окружающая среда.			6	20
Тема 2.1. Природа и человек. Экотуризм.				
Тема 2.2. Новые источники энергии.				
Тема 2.3. Национальные парки Германии.				
Раздел 3. СМИ в Германии.			4	20
Тема 3.1. Немецкая пресса.				
Тема 3.2. Немецкое телевидение.				

Перевод в сфере культуры и искусства (немецкий язык)	Б1.В.ДВ.05.01			
Тема 3.3. Интернет и молодежь.				
Раздел 4. Выдающиеся люди Германии.			4	20
Тема 4.1. Современные политические деятели.				
Тема 4.2. Известные спортсмены, актеры, певцы и композиторы.				
Контроль самостоятельной работы студентов		2		
Подготовка к зачету				6
ИТОГО		2	20	86

Очно-заочная форма обучения

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Раздел 1. Исторические события. Германия и политическая карта Европы.			8	18
Тема 1.1. Первая мировая война.				
Тема 1.2. Вторая мировая война.				
Тема 1.3. Послевоенная реальность – объединенная Германия.				
Раздел 2. Общество и окружающая среда.			8	18
Тема 2.1. Природа и человек. Экотуризм.				
Тема 2.2. Новые источники энергии.				
Тема 2.3. Национальные парки Германии.				
Раздел 3. СМИ в Германии.			7	18
Тема 3.1. Немецкая пресса.				
Тема 3.2. Немецкое телевидение.				
Тема 3.3. Интернет и молодежь.				
Раздел 4. Выдающиеся люди Германии.			7	18
Тема 4.1. Современные политические деятели.				
Тема 4.2. Известные спортсмены, актеры, певцы и композиторы.				
Подготовка к зачету				6
ИТОГО			30	78

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

№	Тема	Учебники	Содержание	Сроки
1.	Исторические события. Германия и политическая карта Европы.	http://www.vitaminde.de Nr. 61 Sommer 2014	Стр.24 Geschichte: Der Erste Weltkrieg	неделя 1
		http://www.vitaminde.de Nr. 62 Herbst 2014	Стр.22 Geschichte: Der II. Weltkrieg	неделя 2
		http://www.vitaminde.de Nr. 66 Herbst 2015	Стр.22 Geschichte: Wiedervereinigung	неделя 2
		http://www.vitaminde.de Nr. 63 Winter 2014	Стр.14 Geschichte: 25 Jahre Mauerfall	неделя 3
		Кудинова, В. И. Медиатекст-на немецком языке [Текст] / В. И. Кудинова, В. С. Попов, Т. В. Чернуха. - Тула : Изд-во ТУЛГУ : Medientext-auf Deutsch. Часть 1 : Германия и Европейский Союз. Германский медиаландшафт и новые экономические стратегии. Труд и профессия. - 2010. - 79 с. - ISBN 978-5-7679-1731-0	С. 29-33.	неделя 4
	Выполнение тестовых заданий на образовательной платформе Moodle	Блок 1	неделя 5	
2.	Общество и окружающая среда.	http://www.vitaminde.de Nr. 65 Sommer 2015	Стр.8 Landeskunde: Nationalparks	неделя 6
			Выполнение тестовых заданий на образовательной платформе Moodle	Блок 2
3.	СМИ в Германии.	Кудинова, В. И. Медиатекст-на немецком языке [Текст] / В. И. Кудинова, В. С. Попов, Т. В. Чернуха. - Тула : Изд-во ТУЛГУ : Medientext-auf Deutsch. Часть 1 : Германия и Европейский Союз. Германский медиаландшафт и новые экономические стратегии. Труд и профессия. - 2010. - 79 с. - ISBN 978-5-7679-1731-0	Стр. 34-38	Неделя 8
		Кудинова, В. И. Медиатекст-на немецком языке [Текст] / В. И. Кудинова, В. С. Попов, Т. В. Чернуха. - Тула : Изд-во ТУЛГУ : Medientext-auf Deutsch. Часть 1 : Германия и Европейский Союз. Германский медиаландшафт и новые экономические стратегии. Труд и профессия. - 2010. - 79 с. - ISBN 978-5-7679-1731-0	Стр. 38-45	Неделя 9
		http://www.vitaminde.de Nr. 61 Sommer 2014	Стр.14 Schule: Digitaler Unterricht	Неделя 10
			Выполнение тестовых заданий на образовательной платформе Moodle	Блок 3, 4
4.	Выдающиеся люди Германии.	http://www.vitaminde.de Nr. 65 Sommer 2015	Стр.29 Deutsche Denker: Hegel Стр. 35 Europa: EU-Kommission	Неделя 13

		http://www.vitaminde.de Nr. 64 Frühling 2015	Стр.31 Deutsche Denker: Immanuel Kant	Неделя 14
		http://www.vitaminde.de Nr. 58 Herbst 2013	Стр.18 Geschichte: Die Gebrüder Humboldt	Неделя 15
			Подготовка учебного проекта	Неделя 16
			Подготовка к итоговой контрольной работе	Неделя 17
			Подготовка к зачету	Неделя 18

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенций «владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-1); «владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста» (ДПК-2), «знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-3) и «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода» (ПК-9) осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом и ОПОП.

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция «владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-1)

Компетенция «владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста» (ДПК - 2)

Компетенция «знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК – 3)

Компетенция «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода» (ПК-9).

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знания	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • базовые термины культурологического дискурса в сфере культуры и искусства (ДПК-1); • стилистические особенности 	

	<p>текстов культурологической направленности (ДПК-2);</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные способы передачи текста в сфере культуры и искусства на языке перевода (ДПК-3); • виды контекста и его роль при выборе вариантного соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления (ПК-9). 	<p>Отметка «зачтено» ставится, если студент в целом по окончании дисциплины набрал от 61 балла и выше при условии, что на зачёте набрано не менее 20 баллов из 40.</p>
Умения	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • правильно выбирать эквивалент при переводе специальной терминологии (ДПК-1); • осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста в рамках пройденной тематики (ДПК-2); • переводить тексты узкоспециальной направленности (ДПК-3); • применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности (ПК-9). 	<p>Отметка «не зачтено» ставится, если студент в целом по окончании дисциплины набрал менее 61 балла</p>
Навыки и (или) опыт деятельности	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • специальной терминологией в сфере культуры и искусства (ДПК-1); • навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств (ДПК-2); • основными приемами преодоления типичных переводческих трудностей при переводе текста культурологической направленности в рамках пройденной тематики; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-3); • видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения (ПК-9). 	

Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности происходит по двухбалльной шкале с отметками «зачтено» или «не зачтено».

Отметка «зачтено» выставляется, если студент глубоко и прочно усвоил программный

материал по курсу дисциплины «Перевод в сфере культуры и искусства (немецкий язык)», знает базовые термины культурологического дискурса в сфере культуры и искусства; стилистические особенности текстов культурологической направленности; основные способы передачи текста в сфере культуры и искусства на языке перевода; виды контекста и его роль при выборе вариантного соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления; умеет правильно выбирать эквивалент при переводе специальной терминологии; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста в рамках пройденной тематики; переводить тексты узкоспециальной направленности; применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности; владеет специальной терминологией в сфере культуры и искусства; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств; основными приемами преодоления типичных переводческих трудностей при переводе текста культурологической направленности в рамках пройденной тематики; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения.

Отметка «не зачтено» выставляется, если студент не усвоил программный материал по курсу дисциплины «Перевод в сфере культуры и искусства (немецкий язык)» в необходимом объеме, не знает базовые термины культурологического дискурса в сфере культуры и искусства; стилистические особенности текстов культурологической направленности; основные способы передачи текста в сфере культуры и искусства на языке перевода; виды контекста и его роль при выборе вариантного соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления; не умеет правильно выбирать эквивалент при переводе специальной терминологии; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста в рамках пройденной тематики; переводить тексты узкоспециальной направленности; применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности; не владеет специальной терминологией в сфере культуры и искусства; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств; основными приемами преодоления типичных переводческих трудностей при переводе текста культурологической направленности в рамках пройденной тематики; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения.

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ПРОЕКТНЫХ ЗАДАНИЙ

1. «Объединение Германии».
2. «Современные политические деятели Германии».
3. «Германия и проблемы экологии».

ЗАДАНИЯ К ЗАЧЕТУ

1. Сделайте письменный перевод следующего текста с немецкого языка на русский:

Neue Energiequellen für Heizung und Energienutzung im Haus

Aufgrund der weiter steigenden Öl- und Gaspreise und der zunehmenden Umweltbelastung suchen immer mehr Hausbesitzer nach Alternativen im Bereich der erneuerbaren Energien. Diese bringen zwar beim Einbau höhere Kosten mit sich. Durch die Nutzung und das Einsparen der Energiekosten relativieren sich diese jedoch meist nach 10- 15 Jahren, je nach Energiequelle. Zudem hat man in Zeiten einer instabilen Weltwirtschaft durch politische Krisen eine alternative Energiequelle zur Verfügung. Die geringere Abhängigkeit von Erdöl- und Erdgas- exportierenden Ländern ist ein nicht zu unterschätzender Vorteil.

Bei der Umsetzung kann man teilweise auch Förderprogramme von Bund und Ländern nutzen.

Solarthermie

Zur Solarenergie zählt neben der Solarthermie auch die Photovoltaik. Die Solarthermie nutzt über Solaranlagen die Wärme der Sonnenstrahlung, um hiermit Wasser oder Flüssigkeiten zu erhitzen, die dann für die Gewinnung von Warmwasser oder auch zur Unterstützung der Heizungsanlage genutzt werden können. Um Solarthermie nutzen zu können, müssen auf dem Dach des Hausbesitzers Sonnenkollektoren errichtet werden, die die Sonnenstrahlen mittels eines Absorbers nutzen. Solaranlagen können bis zu 70% des Warmwasserbedarfs abdecken, dies entspricht etwa 8% der gesamten Heizenergie.

Photovoltaik

Photovoltaikanlagen hingegen nutzen die Sonnenenergie, um diese direkt in Strom zu wandeln. Dieser kann dann ebenfalls für das eigene Haus genutzt oder aber in den allgemeinen Stromkreislauf eingespeist werden. Hierfür erhält der Hausbesitzer dann einen Abnahmepreis.

Die Photovoltaikanlagen sind jedoch noch nicht so effektiv, deren Wirkungsgrad liegt heute zwischen 6% und 18%. Trotz dessen ist die Photovoltaik ein großer Wachstumsmarkt, denn in Zukunft soll der Solarstrom einen deutlich größeren Anteil am Gesamtstrom erhalten. Dies wird auch durch die Bundesregierung gefördert, und zwar in Form des Erneuerbaren-Energien-Gesetzes.

2. Выполните перевод с листа с немецкого на русский язык:

Rudolf Diesel: Das tragische Ende eines großen Erfinders

Ein junger Ingenieur

Auf der ganzen Erde ist er heute verbreitet: der Dieselmotor. Autos, Lokomotiven, Schiffe und Fabriken werden damit betrieben, denn er ist ein sparsamer Motor. Mit einem Liter Diesel-Kraftstoff kann ein Auto bis zu 25 Prozent mehr Kilometer fahren, als mit einem Liter Benzin. Erfinder des Dieselmotors ist der Deutsche Rudolf Diesel. 1858 wurde er in Paris von deutschen Eltern geboren. Sein Vater hatte dort eine kleine Fabrik für Lederarbeiten, und der junge Rudolf musste oft tüchtig mithelfen. Schon früh interessierte er sich für Mechanik und für Maschinen. Da seine Eltern sehr arm waren, wurde Rudolf zu einem Onkel nach Deutschland geschickt. Er besaß eine große technische Begabung und war sehr fleißig. Ohne eine Pfennig Unterstützung von seinen Eltern studierte er Ingenieur-Wissenschaften an der technischen Hochschule München. Dort legte er später das beste Examen seit der Gründung der Hochschule ab. Später arbeitete er in Berlin.

Die entscheidende Idee

Bereits mit zwanzig Jahren wollte Diesel einen möglichst sparsam und billig arbeitenden Motor bauen, damit sich auch die vielen kleinen Werkstätten und Industriebetriebe eine Maschine leisten könnten. Bis dahin gab es nur die in England hergestellte Dampfmaschine. Sie verwandelte jedoch nur etwa ein Zehntel der in der Kohle enthaltenen Wärmemenge in Energie. Und es gab den gerade von Daimler und Benz für Maschinen und Autos entwickelten Otto-Motor. Auch er verbrauchte damals noch sehr viel Benzin. Beim Otto-Motor wird das Benzin in einem Kolben durch den Funken einer Zündkerze zur Explosion gebracht. Durch die Energie, die bei den vielen kleinen aufeinander folgenden Explosionen frei wird, wird der Automotor angetrieben. 1890 kam Diesel plötzlich die entscheidende Idee zu seinem Motor. An Stelle einer Zündkerze wird Luft

in einem Zylinder stark zusammengepresst, in dem sich ein Kolben befindet. Dadurch erhöht sich ihre Temperatur auf etwa 600 Grad. In diese glühende Luft wird ein winziges Tröpfchen Kraftstoff eingespritzt. Infolge der Hitze explodiert das Luft-Kraftstoff-Gemisch und treibt dadurch den Motor an. Statt Benzin verwendet man als Kraftstoff schweres Öl.

Ein mühevoller Weg

Aber es war für Diesel noch ein weiter Weg bis zu einem brauchbaren Motor. In der Maschinenfabrik M.A.N. im süddeutschen Augsburg konnte Diesel seinen Motor ab 1893 entwickeln. Der Direktor der Fabrik half Diesel bereitwillig bei seinen Experimenten. Immer wieder endeten die Versuche mit dem neuen Motor in Misserfolgen. Einmal flogen mit einem lauten Knall Teile des Motors wie Geschosse durch die Luft. Auch bezweifelten viele Ingenieure damals, dass Diesels Motor jemals richtig arbeiten würde. Aber Diesel gab nicht auf. 1897 lief der Motor endlich zufriedenstellend. Er verbrauchte sehr viel weniger Kraftstoff als alle anderen damaligen Motoren und leistete ganze 20 PS. Heute steht er im Deutschen Museum in München. Diesel konnte seinen Motor jetzt beim Staat als Patent eintragen lassen und zum Verkauf anbieten. Aber sofort behaupteten andere Ingenieure, sie hätten Ähnliches erfunden. Immer wieder musste er in Prozessen vor den Gerichten seine Erfindung verteidigen. Auch liefen Diesels Motoren bei den Käufern zu Anfang nicht immer richtig. Deshalb schickten sie ihre Motoren an Diesel zurück. So hatte er viel Ärger und Sorgen.

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Очная форма обучения

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Перевод в сфере культуры и искусства (немецкий язык)» для студентов, обучающихся по профилю «Лингвистика», складывается из промежуточного и окончательного балла за работу в течение семестра, включая баллы за посещение (максимум – 60 баллов) и балла за экзамен (максимум – 40 баллов).

Преподавателю рекомендуется оценивать «каждый шаг», а не только итог работы, поэтому необходимо пользоваться понятием «рабочий балл», который зависит от объема часов, отводимых на дисциплину в семестре и по окончании семестра «рабочий балл» переводить в итоговый рейтинговый балл, исходя из максимума – 60 баллов.

За каждую укрупненную тему по дисциплине «Перевод в сфере культуры и искусства (немецкий язык)» студент может максимально получить соответственно:

тема 1 – 18 баллов,

тема 2 – 18 баллов,

тема 3 – 12 балла,

тема 4 – 12 балла.

Данные баллы включают в себя: посещение – 1 балл; выполнение заданий для самостоятельной работы - до 2 баллов; устный ответ - до 3 баллов. Таким образом, по итогам работы над тематическим блоком семестра получается 60 баллов. Дополнительные баллы складываются из баллов за задания для самостоятельной работы (4 блока в семестр по 4 балла за каждый) – 16 баллов и выполнения учебных проектов по дисциплине – 2 за семестр по 10 баллов за каждый. Итоговый «рабочий» балл, который студент может набрать за семестр, равен 96.

Перед зачетом реально набранная студентом сумма «рабочих» баллов – WM (work mark) переводится в итоговый рейтинговый балл X (при максимально возможном количестве – 60 баллов) по пропорции:

Max – 60

WM – X

$X = (WM \cdot 60) / \text{Max}$

Оставшиеся 40 баллов студент получает на зачёте, в который входит написание итоговой контрольной работы и устный ответ на зачёте (перевод текста из сферы культуры и искусства).

Оценочная таблица

№ п/п	Критерии оценивания	Количество часов/занятий	Максимальное количество «рабочих» баллов / баллов	Баллы, полученные студентом
1.	Тема №1. «Исторические события. Германия и политическая карта Европы»	6/3	18/11	
2.	Тема №2. «Общество и окружающая среда»	6/3	18/11	
3.	Тема №3. «СМИ в Германии»	4/2	12/8	
4.	Тема №4. «Выдающиеся люди Германии»	4/2	12/8	
5.	Выполнение заданий для самостоятельной работы	4 блока	16/10	
6.	Учебный проект	2	20/12	
	Итого		96/60 баллов при пересчете по формуле)	
7.	Итоговая контрольная работа		20	
8.	Устный ответ на зачете		20	
	Итого		40	
	Итоговый балл		100	

Очно-заочная форма обучения

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Перевод в сфере культуры и искусства (немецкий язык)» для студентов, обучающихся по профилю «Лингвистика», складывается из промежуточного и окончательного балла за работу в течение семестра, включая баллы за посещение (максимум – 60 баллов) и балла за экзамен (максимум – 40 баллов).

Преподавателю рекомендуется оценивать «каждый шаг», а не только итог работы, поэтому необходимо пользоваться понятием «рабочий балл», который зависит от объема часов, отводимых на дисциплину в семестре и по окончании семестра «рабочий балл» переводить в итоговый рейтинговый балл, исходя из максимума – 60 баллов.

За каждую укрупненную тему по дисциплине «Перевод в сфере культуры и искусства (немецкий язык)» студент может максимально получить соответственно:

тема 1 – 24 баллов,

тема 2 – 24 баллов,

тема 3 – 21 балл,

тема 4 – 21 балл.

Данные баллы включают в себя: посещение – 1 балл; выполнение заданий для самостоятельной работы - до 2 баллов; устный ответ - до 3 баллов. Таким образом, по итогам работы над тематическим блоком семестра получается 90 баллов. Дополнительные баллы складываются из баллов за задания для самостоятельной работы (4 блока в семестр по 4 балла за каждый) – 16 баллов, а также учебных проектов по дисциплине – 2 за семестр по 10 баллов за каждый. Итоговый «рабочий» балл, который студент может набрать за семестр равен 126.

Перед зачетом реально набранная студентом сумма «рабочих» баллов – WM (work mark) переводится в итоговый рейтинговый балл X (при максимально возможном количестве – 60 баллов) по пропорции:

Max – 60

WM – X

$X = (WM \cdot 60) / \text{Max}$

Оставшиеся 40 баллов студент получает на зачёте.

Оценочная таблица

№ п/п	Критерии оценивания	Количество часов/занятий	Максимальное количество «рабочих» баллов / баллов	Баллы, полученные студентом
1.	Тема №1. «Исторические события. Германия и политическая карта Европы»	8/4	24/11	
2.	Тема №2. «Общество и окружающая среда»	8/4	24/11	
3.	Тема №3. «СМИ в Германии»	7/3,5	21/10	
4.	Тема №4. «Выдающиеся люди Германии»	7/3,5	21/10	
5.	Выполнение заданий для самостоятельной работы	4 блока	16/8	
6.	Учебный проект	2	20/10	
	Итого		126/60 баллов при пересчете по формуле)	
7.	Устный ответ на зачете		40	
	Итоговый балл		100	

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Кудинова, В. И. Медиатекст-на немецком языке [Текст] / В. И. Кудинова, В. С. Попов, Т. В. Чернуха. - Тула : Изд-во ТУЛГУ : Medientext-auf Deutsch. Часть 1 : Германия и Европейский Союз. Германский медиаландшафт и новые экономические стратегии. Труд и профессия. - 2010. - 79 с. - ISBN 978-5-7679-1731-0 - 27 экз.

7.2. Дополнительная литература

2. Культурная сцена - Германия [Текст] : учебно-методическое пособие для студентов филологических, лингвистических и переводческих специальностей / авт., сост. В. И. Кудинова ; авт., сост. И. А. Кудинова. - Тула : ТГПУ им. Л. Н. Толстого, 2011. - 72 с. - ISBN 9785879545654 – 40 экз.

3. Козлова, О. В. Образ человека в немецкой и русской культурах [Текст] : учебно-методическое пособие / О. В. Козлова, И. А. Шестакова ; ГОУВПО Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого. - Тула : ТГПУ им. Л. Н. Толстого, 2009. - 91 с. – 81 экз.

4. Журнал „Vitamin.de“; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.vitaminde.de/>

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Система электронного обучения MOODLE, ТГПУ им. Л.Н. Толстого. – [Электронный ресурс] – режим доступа: <http://moodle.tsput.ru/course/view.php?id=14759>. – Загл. с экрана.
2. Stufen International [Электронный ресурс]: сайт / Ernst Klett Sprachen GmbH. – Stuttgart: [б.и.], 2004. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.stufen.de>
3. Deutsch-lernen [Электронный ресурс]: образовательный портал / Roland Ernst. – Wien: [б.и.], 2011. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.deutsch-lernen.com>
4. Interdeutsch [Электронный ресурс]: образовательный портал / Claudia Popov. – Leipzig: [б.и.], 2003. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.interdeutsch.de>
5. Deutsche Welle [Электронный ресурс]: сайт / Deutsche Welle. – Bonn: [б.и.], 2012. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.dw.de>
6. Das Deutschland-Portal [Электронный ресурс]: портал / Frankfurter Societäts-Medien GmbH. – Frankfurt am Main: [б.и.], 2003. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.deutschland.de>
7. Institut für interkulturelle Kommunikation e.V. [Электронный ресурс]: образовательный портал / Institut für Interkulturelle Kommunikation e. V. (Bayern, Berlin, Thüringen). – Berlin: [б.и.], 2012. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.iik.de>
8. Hassler & Mair Willkommen in der Welt der Zeitungen [Электронный ресурс]: сайт / Hassler & Mair GmbH. – Augsburg: [б.и.], 2012. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.zeitung.de>
9. Der Weg – Portal für Deutschlernende [Электронный ресурс]: Dortmund: [б.и.], 2015. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <https://derweg.org>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебно-тематический план дисциплины «Перевод в сфере культуры и искусства (немецкий язык)» предусматривает проведение практических занятий. Данные занятия предполагают выполнение практических заданий различного рода (анализ исходного и переводного текстов различных жанров, генерирование текстов перевода и т.д.), способствующих усвоению теоретических положений, а также позволяющих студентам развить творческий потенциал будущих переводчиков.

Активность студентов на практическом занятии является обязательным требованием к его проведению.

Студенты должны проявить максимум самостоятельности в ходе изучения подобного курса, поскольку переводчик обладает всегда целым рядом индивидуальных особенностей. Наряду с этим существуют общие принципы в овладении методами перевода и приобретением навыков переводчика (письменного, последовательного, синхрониста).

В первую очередь необходимо обогатить свой информационный запас и создать фонд фоновых знаний переводчика, с этой целью необходимо следить ежедневно за событиями, используя новостные каналы и ресурсы Интернет.

Студент самостоятельно может работать в компьютерном классе в сети Интернет. Иногда практические занятия проводятся в форме обсуждения небольших докладов или рефератов. Но это не означает, что к занятию должны готовиться только те студенты, которые делают сообщения. Чтобы активно обсуждать проблему, высказывать свою точку зрения, обмениваться мнениями, спорить в поисках истины, готовиться к нему должны все студенты.

Практическое занятие может быть также организовано в форме ролевой игры, строиться на основе анализа и обсуждения предложенных видеосюжетов, записанных на видео и представляющих работу переводчиков.

Готовясь к практическому занятию, тема которого всегда заранее известна, студент должен освежить в памяти теоретические сведения, полученные на лекциях и в процессе

самостоятельной работы, использовать необходимую учебную и справочную литературу, проанализировать собственный практический и жизненный опыт.

Работа по практическому освоению разных явлений переводческой практики немецкого языка ведется по учебникам, список которых представлен в перечне основной и дополнительной учебной литературы данного учебно-методического комплекса.

Часть заданий предусматривает работу в сети Интернет с сайтами, предлагающими теоретические сведения и практические упражнения по курсу.

Задания к каждому занятию даются преподавателем на практических занятиях в аудитории, а также в качестве домашних заданий и заданий для самостоятельной работы.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Преподавание дисциплины «Перевод в сфере культуры и искусства (немецкий язык)» базируется на интерактивных образовательных технологиях, исходя из их важнейшей функции - создание комфортных условий обучения, при которых студент чувствует свою успешность, свою интеллектуальную состоятельность, что служит эффективным внешним фактором социально-психологической адаптации студентов, а сам процесс обучения делает более продуктивным. Интерактивные образовательные технологии как способ управления образовательным процессом по дисциплине «Основы юридического перевода (немецкий язык)» реализуются при помощи следующих интерактивных форм и методов, а именно:

1. организация практических занятий с использованием *мультимедийных технологий*; обеспечение студентов сопутствующими *раздаточными материалами* – опорными конспектами с целью активизации работы студентов по усвоению материалов учебного курса;

2. организация практических занятий на основе *проблемно-ориентированного междисциплинарного подхода и социокультурного подхода* («диалог культур»);

3. организация практических занятий с использованием диалоговых технологий как основа взаимодействия, сотрудничества, сотворчества;

4. *тренинги (обучающие, ролевые и имитационные деловые игры), контекстное обучение, индивидуальные учебные проекты и творческие задания* как формы активного обучения, целью которого является, прежде всего, передача знаний, а также развитие некоторых умений и навыков. Под творческими понимаются такие учебные задания, которые содержат большой или меньший элемент неизвестности и имеют, как правило, несколько подходов к решению. Такие задания требуют от обучающихся не простого воспроизводства информации, а изобретения новых, нестандартных вариантов решения. Творческое задание составляет основу любого интерактивного метода, оно придает смысл обучению, мотивирует студентов.

5. *кейс-метод (case-study)* как форма обучения практико-ориентированного подхода к освоению иностранного языка. В основе метода анализа конкретных ситуаций лежит описание конкретной профессиональной деятельности и эмоционально-поведенческих аспектов взаимодействия в ней. Кейс-метод служит тому, чтобы научить студентов анализировать информацию, выявлять ключевые проблемы, выбирать альтернативные пути решения, оценивать их, находить оптимальный вариант и формулировать программы действий. Данный метод сочетает в себе индивидуальную работу обучающихся с проблемной ситуацией и групповое обсуждение предложений, подготовленных каждым членом группы. Это позволяет развивать навыки командной работы, определения и анализа проблем, нахождения альтернатив и планирования действий по достижению целей. Этот метод имеет большое значение для развития коммуникативной компетенции в установлении междисциплинарных связей.

6. *дистанционное обучение, в т.ч. мультимедийные, компьютерные обучающие программы, Moodle, электронные учебно-методические пособия*, которые позволяют

студентам управлять ходом обучения, регулировать скорость изучения материала и возвращаться на более ранние этапы;

7. организация мониторинга результативности учебной деятельности студентов (балльно-рейтинговая система оценки успеваемости студентов, технологии проведения зачетов и экзамена).

8. организация самостоятельной учебной деятельности студентов, в т.ч. метод портфолио, инструктирующие технологии.

При осуществлении образовательного процесса используется следующее лицензионное программное обеспечение:

1. Подписка Microsoft Dream Spark Premium - Сублицензионный договор № S-2042626/M18 от 04.06.2013 г. действует до 01 июня 2016 г. включает:

1.1. Операционные системы Windows Vista Business, Windows 7 Professional, Windows 8 Pro, Windows 8.1 Pro, Windows 10 Ent;

1.2. Компоненты Office 2007, Office 2010, Office 2013 (Access, Visio, Project и др.).

2. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.

3. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.

4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.

5. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.

6. Программа для распознавания текста ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат – код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.

7. Электронный словарь ABBYYLingvoX3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYYLingvoX3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.

8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

Обучающимся обеспечен доступ к следующим современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.

2. Официальный интернет-портал правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.

4. Портал "Информационно-коммуникационные технологии в образовании" <http://www.ict.edu.ru>.

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы. Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Учебные помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа оборудованы мультимедийным демонстрационным оборудованием, для демонстрации учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, соответствующие рабочей учебной программе дисциплины.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н. Толстого.

12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ.

1. Планируемые результаты обучения при освоении дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины у студента должны быть сформированы следующие компетенции:

владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);

владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК - 2);

знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК – 3);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9).

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

знания базовых терминов культурологического дискурса в сфере культуры и искусства (ДПК-1); стилистических особенностей текстов культурологической направленности (ДПК-2); основных способов передачи текста в сфере культуры и искусства на языке перевода (ДПК-3); видов контекста и его роли при выборе вариантного соответствия; трудностей передачи грамматических, лексических значений, соответствующих этапу обучения, и основных путей их преодоления (ПК-9);

умения правильно выбирать эквивалент при переводе специальной терминологии (ДПК-1); осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста в рамках пройденной тематики (ДПК-2); переводить тексты узкоспециальной направленности (ДПК-3); применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности (ПК-9);

навыки владения специальной терминологией в сфере культуры и искусства (ДПК-1); навыки нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств (ДПК-2); навыки владения основными приемами преодоления типичных переводческих трудностей при переводе текста культурологической направленности в рамках пройденной тематики; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-3); видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения (ПК-9).

2. Дисциплина «Перевод в сфере культуры и искусства (немецкий язык)» относится к дисциплинам по выбору Блока 1 вариативной части дисциплин направления. К началу изучения данной дисциплины студенты должны владеть следующими навыками, необходимыми для выполнения устного и письменного перевода: воспринимать прецизионную информацию на слух и последовательно переводить ее на родной язык, уметь переводить текст с листа с немецкого на русский язык, выполнять письменный перевод на родной язык, применяя переводческие трансформации, а также последовательно переводить иноязычную речь (отдельные высказывания) с однократного предъявления. Изучение данной дисциплины базируется на освоении студентами дисциплин «Перевод в социально-политической сфере (немецкий язык)»/ «Перевод в естественнонаучной сфере (немецкий язык)», «Практикум по

постановке техники речи устного перевода (немецкий язык)»/ «Практикум по письменному переводу газетно-журнального текста (немецкий язык)», изучается параллельно с дисциплиной «Практикум по последовательному переводу с иностранного (немецкого) языка на русский язык»/«Практикум по письменному переводу общественно-политического текста (немецкий язык)» и является базовой для дисциплин «Основы юридического перевода (немецкий язык)»/«Основы экономического перевода (немецкий язык)», «Практикум по последовательному переводу с русского языка на иностранный (немецкий язык)»/«Практикум по письменному переводу официально-делового текста (немецкий язык)», «Юридический перевод (немецкий язык)»/«Экономический перевод (немецкий язык)», «Практикум по двустороннему переводу второго иностранного языка»/«Практикум по письменному переводу научно-технического текста (немецкий язык)». Изучение данной дисциплины необходимо для расширения общего культурного, лингвистического и профессионального кругозора, а также для подготовки к сдаче выпускного государственного экзамена и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины 3 зачетные единицы.

4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.

5. Разработчики: к.ф.н., доц. Кудинова В.И., ст. преп. Жариков В.В., доц. Головина И. В.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Разработчики:

Фамилия, имя, отчество	Учёная степень	Учёное звание	Должность
Кудинова Валентина Иосифовна	К.ф.н.	доцент	Зав. кафедрой немецкого языка
Жариков Владимир Вячеславович	отсутствует	отсутствует	Ст.преподаватель кафедры немецкого языка
Головина Ирина Викторовна	К.ф.н.	доцент	Доцент кафедры немецкого языка

13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ**2016-2017 учебный год**

В рабочую программу дисциплины внесены изменения в части обновления состава необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

2017-2018 учебный год**Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.**

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.